

Glossary of Common Debt Collection Terms

English

September 2020

Glosariusz powszechnych terminów związanych z windykacją należności

Polski (Polish)

Wrzesień 2020

About the Glossary

To help consumers during the debt collection process, the Department of Consumer and Worker Protection (DCWP)* created this glossary, which includes commonly used terms in debt collection communications plus references (laws, agencies) important for consumers to know. Bilingual glossaries in the top 10 languages spoken by New Yorkers with limited English proficiency are available at nyc.gov/dca

Note:

- *Italicized words* in descriptions are also defined in the glossary.
- Unless stated otherwise, all descriptions reflect New York City laws and rules.
- This glossary is not intended as legal advice.

*DCWP is the Agency's new name. In all references, DCWP also means DCA (Department of Consumer Affairs), the Agency's old name. The Agency is in the process of implementing the legal name change in public information. In the meantime, DCWP and DCA are the same City Agency.

O glosariuszu

Z myślą o pomocy konsumentom w procesie windykacji należności Wydział Spraw Konsumentów i Ochrony Pracowników (Department of Consumer and Worker Protection, DCWP)* opracował niniejszy glosariusz, który zawiera terminy powszechnie stosowane w komunikacji dotyczącej windykacji należności, a także istotne dla konsumentów odniesienia (prawa, agencje). Dwujęzyczne glosariusze w 10 najważniejszych językach, którymi posługują się nowojorczycy z ograniczoną znajomością języka angielskiego, są dostępne na stronie internetowej nyc.gov/dca

Uwaga:

- *Słowa pisane kursywą* w opisach są również zdefiniowane w glosariuszu.
- O ile nie stwierdzono inaczej, wszystkie opisy odnoszą się do praw i zasad obowiązujących w Nowym Jorku.
- Ten glosariusz nie ma charakteru porady prawnej.

*DCWP to nowa nazwa Agencji. We wszystkich odniesieniach DCWP oznacza również Wydział ds. Konsumentów (Department of Consumer Affairs, DCA), dawną nazwę agencji. Agencja jest w trakcie wdrażania prawnej zmiany nazwy w informacjach publicznych. W międzyczasie DCWP i DCA oznaczają tę samą agencją miejską.

Glossary / Glosariusz

A

Abusive language

Swear words (or curse words) or any words that insult or offend.

A *debt collector* may not use abusive language when attempting to collect a *debt*. This includes in writing or when speaking to consumers.

Obelżywy język

Przekleństwa lub jakiegokolwiek słowa, które są obelżywe lub służą obrażaniu.

Komornik nie ma prawa posługiwać się obelżywym językiem podczas próby windykacji *należności*. Dotyczy to pism lub rozmowy z konsumentami.

Account

A record or file of a *debt*.

A *debt collector* often refers to an account when claiming a consumer owes money.

Konto

Historia lub akta *zadłużenia*.

Komornik często odnosi się do konta, wysuwając twierdzenie, że konsument jest winien pieniądze.

Accrued interest

The amount of *interest* (cost to borrow money or purchase goods and services on credit) added to a *debt*, which increases the amount of money a borrower owes.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* showing accrued interest and to *dispute a debt*.

Narosłe odsetki

Kwota *odsetek* (koszt pożyczki lub nabywania towarów i usług na kredyt) dodana do *zadłużenia*, która powiększa kwotę należną przez pożyczkobiorcę.

Konsumenci mają prawo zażądać *przedstawienia szczegółowego zestawienia zadłużenia* wraz z naliczonymi odsetkami i *zakwestionować zadłużenie*.

Arrears

An unpaid and overdue *debt*.

Zaległości

Niespłacone i przeterminowane *zadłużenie*.

B

Bankruptcy discharge

A court order that means a consumer does not have to pay a *debt* and a *creditor* or *collector* may no longer attempt to collect the debt.

Uchylenie od spłaty należności ze względu na upadłość

Nakaz sądowy, który oznacza, że konsument nie musi spłacać *zadłużenia*, a *wierzyciel* lub *komornik* nie może już podejmować prób windykacji należności.

Better Business Bureau (BBB)

A private nonprofit organization that promotes ethical marketplace practices.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with BBB.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

BBB:

Visit bbb.org and click "File a Complaint."

Better Business Bureau (BBB)

Prywatna organizacja non-profit, która promuje etyczne praktyki rynkowe.

Poza złożeniem zażalenia do DCWP, konsumenci mogą złożyć zażalenie na *komornika* w BBB.

DCWP:

Zadzwoń pod nr tel. 311 lub odwiedź stronę nyc.gov/dca

BBB:

Odwiedź stronę bbb.org i kliknij „File a Complaint” (Złóż zażalenie).

C

Cease communication letter

A letter a consumer may send to a *debt collector* demanding that the collector stop any further contact with the consumer about an *account*. A consumer may send the letter at any time in the *collection* process.

Instructions and a template Cease Debt Collection Communication Letter are available at nyc.gov/dca

Pismo w sprawie zaprzestania dalszej komunikacji dotyczącej windykacji

Konsument może wysłać pismo *do komornika* z żądaniem zaprzestania dalszego kontaktu z konsumentem w sprawie *konta*. Konsument może wysłać pismo w dowolnym momencie w trakcie *windykacji*.

Instrukcje i wzór pisma w sprawie zaprzestania dalszej komunikacji dotyczącej windykacji są dostępne pod adresem nyc.gov/dca

Charge off

Any amount that a *creditor* no longer expects to be repaid and writes off as a bad debt for accounting purposes even though the debt is still owed.

A charge off appears on a consumer's *credit report*.

Odpisanie z konta

Każda kwota, której spłaty *wierzyciel* już się nie spodziewa i odpisuje jako wierzycielność nieściągalną do celów księgowych, mimo że zadłużenie nadal jest wymagalne.

Odpisanie z konta pojawia się w *raporcie kredytowym* konsumenta.

Collection

The process of seeking money claimed to be owed.

Debt collectors must obey federal, State, and New York City laws and rules about what they can and cannot do in the collection process.

Windykacja

Proces ubiegania się o pieniądze uważane za należne.

Komornicy muszą przestrzegać federalnych, stanowych i nowojorskich praw i przepisów dotyczących tego, co wolno, a czego nie wolno im robić w procesie windykacji.

Collection fees

A fee (or charge) that a *debt collector* adds to the amount it attempts to collect from a consumer. The fee must be authorized by an agreement or permitted by law.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* showing any collection fees and to *dispute a debt*.

Oplaty komornicze

Oplata, którą *komornik* dodaje do kwoty, którą stara się wyegzekwować od konsumenta. Oplata musi być zatwierdzona na podstawie umowy lub dozwolona przez prawo.

Konsumenci mają prawo zażądać *przedstawienia szczegółowego zestawienia zadłużenia* wraz z opłatami komorniczymi i *zakwestionować zadłużenie*.

Collector (See Debt collector)

Komornik (Patrz: Komornik)

Communication disclosures

In all letters and conversations with consumers, *debt collectors* must disclose:

- a call-back number to a phone that is answered by a natural person;
- the name of the debt collector;
- the *original creditor* of the debt;
- the name of the person to call back; and
- the amount of the *debt* at the time of the communication.

In all letters to consumers, debt collectors must include their *DCWP license number*. An example is 1234567-DCA.

Ujawnianie informacji

We wszystkich pismach i rozmowach z konsumentami *komornicy* muszą ujawniać:

- numer zwrotny telefonu, który odbiera osoba fizyczna;
- imię i nazwisko komornika;
- *pierwotnego wierzyciela* należności;
- nazwisko osoby, do której należy oddzwonić, a także
- kwotę *zadłużenia* w momencie przekazywania informacji.

We wszystkich pismach do konsumentów *komornicy* muszą podawać *numer licencji DCWP*. Przykład: 1234567-DCA.

Consumer Financial Protection Bureau (CFPB)

A U.S. government agency that enforces federal consumer financial laws and protects consumers in the financial marketplace.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with CFPB.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

CFPB:

Visit consumerfinance.gov and click "Submit a Complaint."

Biuro ds. Ochrony Finansowej Konsumentów (Consumer Financial Protection Bureau, CFPB):

Północnoamerykańska agencja rządowa, która egzekwuje federalne prawa finansowe dotyczące konsumentów i chroni konsumentów na rynku finansowym.

Poza złożeniem zażalenia do DCWP konsumenci mogą złożyć zażalenie na *komornika* w CFPB.

DCWP:

Zadzwoń pod nr tel. 311 lub odwiedź stronę nyc.gov/dca

CFPB:

Odwiedź stronę consumerfinance.gov i kliknij „File a Complaint” (Złóż zażalenie).

Consumer Reporting Agencies (CRA) (See Credit Bureaus)

Agencje sporządzające sprawozdania dotyczące konsumentów (Consumer Reporting Agencies, CRA) (Patrz: Biura Informacji Kredytowej)

Contact and call frequency restrictions

A *debt collector* may contact a consumer at most two times in a seven-day period and only between 8:00 a.m. and 9:00 p.m. Eastern Standard Time (EST).

Debt collectors may not contact consumers at work if the collector is aware that a consumer's employer does not allow such contact.

Ograniczenia w zakresie częstotliwości kontaktów i połączeń

Komornik może kontaktować się z konsumentem najwyżej dwa razy w ciągu siedmiu dni i tylko między godziną 8:00 a 21:00 czasu wschodniego (Eastern Standard Time, EST).

Komornicy nie mogą kontaktować się z konsumentami w pracy, jeśli wiedzą, że pracodawca konsumenta nie zezwala na taki kontakt.

Contest a debt (See *Dispute a debt*)**Kwestionowanie długu**
(Patrz: **Kwestionowanie zadłużenia**)**Credit**

The ability of a consumer to borrow money with the promise to repay it, plus any interest and fees, at a later date. As examples, credit includes loans and credit cards.

Kredyt

Zdolność konsumenta do zaciągnięcia kredytu wraz z obietnicą jego spłaty oraz z ewentualnymi odsetkami i opłatami w późniejszym terminie. Kredyt obejmuje na przykład pożyczki i karty kredytowe.

Credit Bureaus

(also *Credit Reporting Agencies, Consumer Reporting Agencies*)

Private companies that collect and share consumer credit information and make it available on *credit reports*.

The main credit bureaus in the U.S. are Equifax, Experian, and TransUnion.

Consumers can dispute incorrect information on their credit report, including if they have been a victim of identity theft.

Biura Informacji Kredytowej

(także *Agencje sporządzające raporty kredytowe, Agencje sporządzające sprawozdania dotyczące konsumentów*)

Prywatne firmy, które gromadzą i udostępniają informacje o kredytach konsumenckich i udostępniają je w *raportach kredytowych*.

Głównymi biurami informacji kredytowymi w USA są Equifax, Experian i TransUnion.

Konsumenci mogą kwestionować nieprawidłowe informacje w swoim raporcie kredytowym, w tym jeśli padli ofiarą kradzieży tożsamości.

Credit Report

A record of a consumer's credit history, as reported by creditors and other sources, including:

- employment;
- addresses;
- credit inquiries;
- credit cards and loans;
- *accounts*;
- liens;
- wage *garnishments*; and
- other data.

Consumers can request free credit reports at [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com). Due to COVID-19, consumers can get free online reports more frequently than once a year. Monitor the website for updates.

Raport kredytowy

Zapis historii kredytowej konsumenta, zgodnie z informacjami przekazanymi przez wierzycieli i inne źródła, obejmujący:

- zatrudnienie;
- adresy;
- zapytania kredytowe;
- karty kredytowe i pożyczki;
- *konta*;
- zastawy;
- wynagrodzenie *obciążone zajęciem komorniczym* oraz
- inne dane.

Konsumenci mogą zwrócić się o bezpłatne raporty kredytowe pod adresem

[AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com). Ze względu na COVID-19 konsumenci mogą otrzymywać bezpłatne raporty online częściej niż raz w roku. Proszę sprawdzać stronę pod kątem aktualizacji.

Credit Reporting Agencies

(See **Credit Bureaus**)

Agencje sporządzające raporty kredytowe

(Patrz: **Biura Informacji Kredytowej**)

Creditor

(also *Original Creditor*)

A person, company, or entity to whom the *debt* is claimed to be owed. The original creditor is the person or business that provided the original service, product, or credit that is the source of a debt collection attempt.

A creditor may collect debt on its own or use third-party *debt collectors* to attempt to collect a debt.

Wierzyciel

(Patrz także *Pierwotny wierzyciel*)

Osoba, przedsiębiorstwo lub podmiot, wobec których *wierzytelność* jest uważana za należną. Pierwotnym wierzycielem jest osoba lub firma, które dostarczyły oryginalną usługę, produkt lub kredyt, które są podstawą próby windykacji należności.

Wierzyciel może prowadzić windykację należności we własnym zakresie lub korzystać z usług *komorników zewnętrznych* w celu podjęcia próby windykacji należności.

Current balance

(also *Outstanding balance*)

The total amount claimed to be owed.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* that shows the current or outstanding balance.

Bieżące saldo

(Także *Saldo zadłużenia*)

Całkowita kwota należna.

Konsumenci mają prawo zażądać *przedstawienia szczegółowego zestawienia zadłużenia* wraz z wykazaniem bieżącego lub nierozliczonego salda.

DCWP license number

A number assigned by DCWP to a licensed *debt collector*. An example is 1234567-DCA.

Debt collectors must include their DCWP license number on all written communications.

Debt

The money a consumer owes, or is alleged to owe, a *creditor*.

Consumer debt is debt related to personal, family, or household purposes.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* and to *dispute a debt*.

Debt collector

(also *Collector, Debt Collection Agency*)

A private company or person—including a debt collection attorney or law firm—that attempts to collect personal or household debt from New York City residents. The debt collector may:

- own the debt (purchased from a *creditor*) and collect for itself; OR
- be hired by a creditor or other company to assist in collecting the debt.

Both in-State and out-of-State debt collectors must have an active DCWP license and obey New York City laws and rules. To verify if a debt collector is licensed, consumers can:

- Visit nyc.gov/dca and click “Search for a DCA Licensee” in the For Consumers & Workers module.
- Contact 311 (212-NEW-YORK outside NYC) and say “Business Background Check.”

Numer licencji DCWP

Numer nadany przez DCWP licencjonowanemu *komornikowi*. Przykład: 1234567-DCA.

Komornicy muszą podawać swój numer licencji DCWP na wszelkiej korespondencji pisemnej.

Zadłużenie

Pieniądze, które konsument jest winien lub rzekomo jest winien *wierzycielowi*.

Dług konsumencki to zadłużenie związane z kwestiami osobistymi, rodzinnymi lub domowymi.

Konsumenci mają prawo zażądać *przedstawienia szczegółowego zestawienia zadłużenia i zakwestionować zadłużenie*.

Komornik

(także *Windykator, Agencja windykacyjna*)

Prywatna firma lub osoba, w tym prawnik lub kancelaria prawna zajmująca się windykacją należności, którzy próbują odzyskać należność powiązaną z osobą lub gospodarstwem domowym od mieszkańców Nowego Jorku. Komornik ma prawo:

- dysponować należnością (zakupioną od *wierzyciela*) i prowadzić egzekucję na rzecz siebie LUB
- zostać wynajętym przez wierzyciela lub inną firmę w celu pomocy w egzekucji należności.

Zarówno komornicy stanowi, jak i pozastanowi muszą posiadać aktywną licencję DCWP i stosować się do praw i przepisów obowiązujących w Nowym Jorku. Aby sprawdzić, czy komornik jest licencjonowany, konsumenci mogą:

- odwiedzić stronę nyc.gov/dca i kliknąć „Search for a DCA Licensee” (Wyszukiwanie posiadacza licencji DCA) w module For Consumers & Workers (Dla konsumentów i pracowników).
- kontaktować się pod numerem 311 (212-NEW-YORK poza NYC) i podać „Business Background Check”.

Debt settlement or payment plan

An agreement by the *debt collector* to accept from the consumer an amount less than the originally claimed balance either as a payment in full or as scheduled partial payments.

The debt collector must send the consumer, within five business days, a letter confirming the agreement which must include:

- name and address of the consumer;
- date the agreement was made;
- name of the *original creditor*;
- amount due and the due date of each payment;
- name of the debt collector;
- name of the debt collector employee, or employee's supervisor, who reached the agreement;
- address where the consumer should mail payments; and
- any other terms or conditions of the agreement.

Plan spłaty zadłużenia

Porozumienie *komornika* przyjęcia od konsumenta kwoty niższej niż pierwotnie żądane saldo, jako płatności w całości lub jako planowanych płatności częściowych.

Komornik musi przelać konsumentowi w ciągu pięciu dni roboczych pismo potwierdzające zawarcie porozumienia, które powinno zawierać:

- nazwisko i adres konsumenta;
- datę zawarcia umowy;
- nazwisko/nazwę *pierwotnego wierzyciela*;
- kwotę należną i termin płatności każdej częściowej płatności;
- imię i nazwisko komornika;
- imię i nazwisko pracownika komornika lub przełożonego pracownika, który osiągnął porozumienie;
- adres, na który konsument powinien dokonywać płatności za pośrednictwem poczty oraz
- wszelkie inne warunki porozumienia.

Debtor

A consumer who owes or is claimed to owe money to a *creditor*.

Dłużnik

Konsument, który jest winien lub ma stwierdzone zadłużenie pieniężne wobec *wierzyciela*.

Default

(also *Defaulting on a debt*)

Failure to meet the repayment obligations on a *debt*.

A default can occur when a consumer:

- is unable to make timely payments;
- misses payments; or
- avoids or stops making payments.

Niewypełnienie zobowiązań

(także *Niedotrzymanie zobowiązania spłaty zadłużenia*)

Niewypełnienie zobowiązań dotyczących spłaty *zadłużenia*.

Niewypełnienie zobowiązań może wystąpić, gdy konsument:

- nie jest w stanie dokonać terminowych płatności;
- nie dokonuje płatności; lub
- uchyla się lub przestaje dokonywać płatności.

Default Judgment

A court decision against a consumer who fails to answer or defend a lawsuit brought by a *creditor* or its *debt collector*.

A default judgment is different than *default* or *defaulting on a debt*.

A consumer may seek to have a default judgment vacated (removed) by making a request to the court after the default judgment is entered.

Wyrok zaoczny

Orzeczenie sądu przeciwko konsumentowi, który nie odpowiedział na pozew wniesiony przez *wierzyciela* lub *komornika* albo nie podjął obrony względem pozwu.

Wyrok zaoczny jest czymś innym niż *niewypełnienie zobowiązań* lub *niedotrzymanie zobowiązania spłaty zależności*.

Konsument może wystąpić o opóźnienie (cofnięcie) wykonania wyroku zaocznego poprzez złożenie wniosku do sądu po zatwierdzeniu wyroku zaocznego.

Defaulting on a debt (See Default)

Niedotrzymanie zobowiązania spłaty zależności (także Niewypełnienie zobowiązań)

Delinquent debt

An *account* on which a payment is past due.

A *creditor* may report the past due account to a *credit bureau*.

If an account becomes sufficiently delinquent, the consumer may be in *default* and a creditor may *charge off* the account.

Zadłużenie przeterminowane

Konto, na którym płatność jest zaległa.

Wierzyciel może zgłosić przeterminowane konto do *biura informacji kredytowej*.

Jeżeli stan konta stanie się odpowiednio zaległy, konsument *zalega ze spłatą*, a kredytodawca może dokonać *odpisania z konta*.

Dispute a debt

(also *Contest a debt*)

Consumers who do not recognize a *debt* or do not agree that they owe the amount of debt claimed may contest all or part of the debt verbally and/or in writing.

Under federal, State, and New York City laws, in disputing a debt, consumers have a right to:

- say they do not recognize the debt or owe the debt as claimed;
- request the name and address of the *original creditor* if different from the current one; and
- request that the *debt collector* provide information to show that the debt belongs to the consumer and/or that the amount is correct. (See *verification of a debt*.)

Kwestionowanie zadłużenia

(także *Kwestionowanie długu*)

Konsumenci, którzy nie uznają *zadłużenia* lub nie zgadzają się, że są winni spłaty kwoty dochodzonego zadłużenia, mogą zakwestionować całość lub część długu ustnie i/lub pisemnie.

Zgodnie z prawem federalnym, stanowym i miasta Nowy Jork, kwestionując zadłużenie konsumenci mają prawo:

- stwierdzić, że nie uznają zadłużenia lub nie są winni dochodzonego zadłużenia;
- zażądać podania nazwiska i adresu *pierwotnego wierzyciela*, jeżeli jest on inny niż obecny, oraz
- zażądać od *komornika* dostarczenia informacji w celu wykazania, że zadłużenie należy do konsumenta i/lub że kwota jest prawidłowa. (Patrz *Weryfikacja długu*).

Exempt funds

Money that may not be taken by most *creditors* or *debt collectors* to satisfy a *judgment*.

Consumers may choose to use exempt funds to pay a *debt*, but a creditor or debt collector cannot freeze or forcibly take these funds from consumers' bank accounts to pay a judgment.

Exempt Income Protection Act (EIPA)

New York State law that automatically protects a certain amount of money in a consumer's bank account from being frozen or taken by *debt collectors*.

Under the EIPA, if any funds in a consumer's bank account are frozen, the bank must provide the consumer with certain forms, called Exemption Claim Forms. The consumer may use these forms to claim that the frozen funds are exempt.

The following funds (in alphabetical order) are typically exempt from being frozen or garnished:

- Black lung benefits
- Child support payments
- Public assistance (for example, Temporary Assistance for Needy Families)
- Public or private pensions
- Railroad Retirement Board benefits
- Social Security, including retirement, survivors, and Disability benefits
- Spousal support or maintenance
- Supplemental Security Income
- Unemployment Insurance
- Veterans Affairs benefits
- Workers' compensation

Wyłączone środki

Pieniądze, które nie mogą być podjęte przez większość *wierzycieli* lub *komorników* w celu wykonania *orzeczenia*.

Konsumenci mogą postanowić wykorzystać środki wyłączone na spłatę *długu*, ale wierzyciel lub komornik nie może zamrozić ani przymusowo zająć tych środków z rachunków bankowych konsumentów na wykonanie orzeczenia.

Exempt Income Protection Act (EIPA)

Prawo stanu Nowy Jork, które automatycznie zabezpiecza pewną sumę pieniędzy na rachunku bankowym konsumenta przed zamrożeniem lub zajęciem jej przez *komorników*.

Na mocy EIPA, jeżeli jakiegokolwiek środki na rachunku bankowym konsumenta zostaną zamrożone, bank musi dostarczyć konsumentowi pewne formularze, zwane formularzami wniosku o wyłączenie środków z zajęcia komorniczego (Exemption Claim Forms). Konsument może użyć tych formularzy, aby ubiegać się o wyłączenie zamrożonych środków z zajęcia komorniczego.

Następujące fundusze (w porządku alfabetycznym) są zazwyczaj wyłączone z obowiązku zamrożenia lub zajęcia komorniczego:

- Świadczenia z tytułu pylicy płuc
- Płatności świadczeń alimentacyjnych
- Pomoc społeczna (np. tymczasowa pomoc dla rodzin potrzebujących)
- Emerytury państwowe lub prywatne
- Świadczenia zarządu ds. emerytur kolejowych
- Ubezpieczenia społeczne, w tym emerytalne, dla osób pozostałych przy życiu po śmierci żywiciela rodziny i świadczenia z tytułu niepełnosprawności
- Wsparcie lub utrzymanie małżonków
- Zapomoga uzupełniająca
- Świadczenia z tytułu ubezpieczenia
- Świadczenia dla kombatantów
- Odszkodowania pracownicze

Fair and Accurate Credit Transaction Act (FACTA)

Federal law that allows consumers to request and obtain a free *credit report* once every 12 months from each of the three nationwide consumer *credit bureaus*.

Note: Due to COVID-19, consumers can visit [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com) to get free online reports more frequently than once a year. Monitor the website for updates.

Fair and Accurate Credit Transaction Act (FACTA)

Ustawa federalna, która pozwala konsumentom wystąpić i uzyskać bezpłatny *raport kredytowy* raz na 12 miesięcy z każdego z trzech ogólnokrajowych *biur informacji kredytowej*.

Uwaga: Ze względu na COVID-19, konsumenci mogą odwiedzić [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com), aby otrzymywać bezpłatne raporty online częściej niż raz w roku. Proszę sprawdzać stronę pod kątem aktualizacji.

Fair Credit Reporting Act (FCRA)

Federal law that promotes the accuracy, fairness, and privacy of information in the files of *consumer reporting agencies* and gives consumers the right to see their own *credit reports* and to dispute errors.

Fair Credit Reporting Act (FCRA)

Ustawa federalna, która promuje dokładność, uczciwość i prywatność informacji zawartych w aktach *agencji sporządzających sprawozdania dotyczących konsumentów* oraz daje konsumentom prawo do wglądu we własne *raporty kredytowe* i do kwestionowania błędów.

Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA)

Federal law governing *collection* activity by *debt collectors* that:

- prohibits abusive practices in the collection of consumer debts;
- prohibits unfair and deceptive debt collection practices; and
- gives consumers the right to *dispute a debt* and get a *validation notice* to ensure the accuracy of an alleged debt.

The Act also:

- creates guidelines for how debt collectors may conduct business;
- defines consumer rights when dealing with debt collectors; and
- includes penalties and remedies for violations of the Act.

Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA)

Ustawa federalna regulująca działalność *windykacyjną komorników*, która:

- zakazuje niewłaściwych praktyk w zakresie egzekucji komorniczych,
- zakazuje nieuczciwych i zwodniczych praktyk windykacyjnych, a także
- daje konsumentom prawo do *kwestionowania zadłużenia* i otrzymania *zawiadomienia o zadłużeniu* w celu zapewnienia dokładności domniemanego zadłużenia.

Ponadto ustawa:

- zapewnia wytyczne odnośnie sposobów prowadzenia działalności gospodarczej przez komorników,
- określa prawa konsumentów w kontaktach z komornikami, a także
- obejmuje kary i środki zaradcze za naruszenie ustawy.

Fake debt (See Phantom debt)

Dług fałszywy (także Dług pozorny)

Federal Trade Commission (FTC)

A federal government agency that enforces consumer protection and U.S. antitrust laws.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with the FTC.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

FTC:

Visit ftc.gov/complaint or call toll-free 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357).

Federal Trade Commission (FTC)

Federalna agencja rządowa, która egzekwuje przepisy dotyczące ochrony konsumentów i amerykańskie przepisy antymonopolowe.

Poza złożeniem zażalenia do DCWP, konsumenci mogą złożyć zażalenie na *komornika* w FTC.

DCWP:

Zadzwoń pod nr tel. 311 lub odwiedź stronę nyc.gov/dca

FTC:

Odwiedź stronę ftc.gov/complaint lub zadzwoń na bezpłatny numer 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357).

G

Garnishment / Income Execution

The act of requiring a *debtor's* employer to withhold a portion of the debtor's wages to pay a *creditor* that has obtained a court order. Unless otherwise authorized by law, a *debt collector* must obtain a court order or *judgment* to carry out a garnishment or income execution.

Zajęcie komornicze / Egzekucja z dochodów

Akt zobowiązujący pracodawcę *dłużnika* do wstrzymania części wynagrodzenia dłużnika tytułem spłat na rzecz *wierzyciela*, który otrzymał nakaz sądowy. O ile prawo nie stanowi inaczej, *komornik* musi uzyskać nakaz sądowy lub *orzeczenie* w celu przeprowadzenia zajęcia komorniczego lub egzekucji z dochodów.

H

Harassment

The use of pressure, annoyance, intimidation, or abuse in the attempted collection of a *debt*.

Debt collectors may not harass consumers. Examples of illegal conduct are:

- using or threatening to use violence to harm a person, their reputation, or their property;
- threatening someone with a criminal warrant;
- using obscene, profane, or *abusive language*; and
- causing a telephone to ring or engaging any person in telephone conversation repeatedly or continuously.

Nękanie

Stosowanie nacisku, nękanie, zastraszanie lub dopuszczanie się nadużyć przy próbie *windykacji należności*.

Komornicy nie mogą nękać konsumentów.

Przykłady postępowania niezgodnego z prawem:

- stosowanie przemocy lub grożenie przemocą w celu zaszkodzenia osobie, jej reputacji lub jej mieniu,
- grożenie osobie nakazem sądowym,
- posługiwanie się *językiem obelżywym*, o charakterze bluźnierczym lub obraźliwym, a także
- wielokrotne lub nieustanne telefonowanie lub angażowanie jakiegokolwiek osoby w rozmowę telefoniczną.

Interest

The cost of borrowing money or buying goods or services on *credit*. It is typically calculated as a percentage of the amount due.

Odsetki

Koszt pożyczania pieniędzy lub nabywania towarów lub usług na *kredyt*. Zazwyczaj oblicza się go jako procent należnej kwoty.

Itemization of a debt

A list or breakdown that must include:

- amount of the debt when the *original creditor* sent it to collection;
- amount of any *accrued interest*;
- amount of any other *collection fees* and charges; and
- any payments made by the consumer.

A *debt collector* must give consumers an itemization of each debt upon request.

Szczegółowe zestawienie zadłużenia

Lista lub wyszczególnienie, które muszą zawierać:

- kwotę długu, gdy *pierwotny wierzyciel* skierował go do windykacji,
- kwotę wszelkich *narosłych odsetek*,
- wysokość wszelkich innych *opłat i należności komorniczych*, a także
- wszelkie płatności dokonane przez konsumenta.

Komornik musi na żądanie przedstawić konsumentom szczegółowe zestawienie zadłużenia.

J

Judgment

An order issued by a court stating the outcome of a lawsuit.

Orzeczenie

Wydane przez sąd postanowienie stwierdzające wynik procesu.

L

Limited English Proficient (LEP)

A term that refers to individuals who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to read, speak, write, or understand English.

Limited English Proficient (LEP)

Termin odnoszący się do osób, dla których język angielski nie jest językiem podstawowym i które to osoby mają ograniczoną zdolność czytania, mówienia, pisania lub rozumienia języka angielskiego.

M

Mini-Miranda Warning

A statement that *debt collectors* must use at the beginning of any communication with a consumer, both in letters and calls. The warning lets consumers know that anything they say and any information they give may be used to collect the *debt*, including in court.

Most debt collectors record *collection* calls.

Ostrzeżenie „Mini-Miranda”

Formuła, którą muszą posługiwać się *komornicy* na początku każdej komunikacji z konsumentem, zarówno pisemnej, jak i telefonicznej. Ostrzeżenie informuje konsumentów, że wszystko, co powiedzą, a także i wszelkie informacje, które przekażą, mogą być wykorzystane do *windykacji należności*, w tym w sądzie.

Większość komorników nagrywa rozmowy dotyczące *windykacji należności*.

Misrepresentation

The use of false, deceptive, or misleading practices in debt collection.

Debt collectors may not make misrepresentations to consumers, including:

- falsely representing or implying that the debt collector is an attorney, legal office, government agency, marshal, or sheriff;
- falsely representing or implying that the consumer committed a crime, or that nonpayment of any debt will result in the consumer's arrest or imprisonment or the seizure, *garnishment*, attachment, or sale of the consumer's property or wages unless the action is lawful and the debt collector or *creditor* intends to pursue it; or
- reporting, or threatening to report, inaccurate credit information to a *credit bureau*.

Składanie nieprawdziwych oświadczeń

Stosowanie fałszywych, zwodniczych lub wprowadzających w błąd praktyk w procesie windykacji należności.

Komornicy nie mogą składać konsumentom nieprawdziwych oświadczeń, w tym także:

- fałszywie oświadczać lub sugerować, że komornik jest prawnikiem, kancelarią prawną, agencją rządową, szeryfem (w tym federalnym),
- fałszywie oświadczać lub sugerować, że konsument popełnił przestępstwo lub że niespłacenie jakiegokolwiek zadłużenia będzie skutkować aresztowaniem lub uwięzieniem konsumenta lub zajęciem, konfiskatą lub sprzedażą jego mienia lub *egzekucją z wynagrodzenia*, chyba że takie działanie jest zgodne z prawem i komornik lub *wierzyciel* zamierza je wykonać, czy też
- zgłaszać lub grozić zgłoszeniem niedokładnych informacji kredytowych do *biura informacji kredytowej*.

O

Original Creditor (See **Creditor**)

Pierwotny wierzyciel (także **Wierzyciel**)

Outstanding Balance (See **Current Balance**)

Saldo zadłużenia (także **Bieżące saldo**)

P

Payday Loans

A high-interest loan borrowed against a consumer's next paycheck.

Payday loans are illegal in New York.

Kredyty gotówkowe

Wysoko oprocentowane pożyczki zaciągane na poczet następnej wypłaty konsumenta.

Kredyty gotówkowe są nielegalne w Nowym Jorku.

Phantom debt (also *Fake debt*)

Debt that is entirely made up and that a consumer does not owe.

Phantom debt schemes have typically involved individuals or businesses that use fictitious names that imply they are lawyers or affiliated with a law firm. The schemers threaten serious consequences if consumers don't pay, including:

- being sued;
- being arrested at work;
- having a bank account closed;
- having wages *garnished*; or
- being forced to appear in court.

The schemers generally do not hold DCWP licenses.

Consumers have a right to request *verification of a debt* from *debt collectors*.

Principal

The initial amount of the *debt* or the amount that remains unpaid by a consumer. It does not include *collection fees* and *interest*.

Dług pozorny (także *Dług fałszywy*)

Dług, który jest całkowicie upozorowany, którego konsument nie jest winien.

W oszustwa z wykorzystaniem długu pozornego zazwyczaj zaangażowane są osoby lub firmy, które posługują się fikcyjnymi nazwiskami, sugerujące, że są prawnikami lub są związane z kancelarią prawną. Oszuści grożą poważnymi konsekwencjami, jeśli konsumenci nie zapłacą, w tym:

- pozwem sądowym,
- aresztowaniem w miejscu pracy,
- zamknięciem konta bankowego,
- zajęciem *egzekucyjnym wynagrodzenia*, a także
- zmuszeniem do stawiennictwa w sądzie.

Oszuści z reguły nie posiadają licencji DCWP.

Konsumenci mają prawo żądać od *komorników weryfikacji zadłużenia*.

Kwota główna

Początkowa kwota *zadłużenia* lub kwota, która pozostaje przez konsumenta niespłacona. Nie uwzględnia ona *opłat komorniczych* ani *odsetek*.

S

Statute of Limitations

(also *Time-barred debt*)

A certain time after which a *debt collector* may no longer sue a consumer to collect a *debt*.

Debt collectors may not attempt to collect an old debt whose statute of limitations passed unless they tell consumers:

- the legal time limit (statute of limitations) to sue to collect the debt has expired;
- consumers do not have to admit to owing the debt, promise to pay the debt, or give up rights regarding the statute of limitations;
- if sued, consumers may defend the case by informing the court that the statute of limitations has expired to prevent the *creditor* from obtaining a *judgment*; and
- any payment consumers make on an old debt will restart the creditor's right to sue.

Przedawnienie

(także *Dług przedawniony*)

Określony czas, po którym *komornik* nie ma już prawa pozwać konsumenta w celu *windykacji należności*.

Komornicy nie mogą podejmować prób windykacji starego długu, którego termin przedawnienia upłynął, chyba że poinformują konsumentów o poniższym:

- upłynął ustawowy termin (przedawnienie) na wniesienie pozwu w celu windykacji należności,
- konsumenci nie muszą przyznawać się do długów, obiecywać ich spłaty ani zrzekać się praw dotyczących przedawnienia,
- w przypadku pozwania konsumenci mogą podjąć obronę w sprawie, informując sąd, że upłynął termin przedawnienia, uniemożliwiający *wierzycielowi* uzyskanie *orzeczenia*, a także
- wszelkie płatności, jakich konsumenci dokonają na poczet starego długu, przywrócą *wierzycielowi* prawo do wystąpienia z pozwem.

Substantiation of a debt

(See **Verification of a debt**)

Uzasadnienie długu

(Patrz **Weryfikacja długu**)

T

Time-barred debt (See **Statute of Limitations**)

Tradeline

A term for a credit *account* on a consumer's *credit report*. There is a separate tradeline each time a consumer is approved for *credit*. Tradelines include, but are not limited to:

- credit limit;
- current balance;
- payment history; and
- lender names and addresses.

Dług przedawniony (Patrz **Przedawnienie**)

Linia kredytowa

Termin odnoszący się do *konta* kredytowego w *raporcie kredytowym* konsumenta. Za każdym razem, gdy klient otrzymuje *kredyt*, istnieje odrębna linia kredytowa. Linie kredytowe obejmują, między innymi:

- limit kredytowy,
- bieżące saldo,
- historię płatności, a także
- nazwiska i adresy pożyczkodawców.

Validation Notice

A letter a *debt collector* must give consumers within five days after first contacting them that contains general information about the *debt* and consumer rights.

This notice must tell consumers they have a right to *dispute a debt* and to request *verification of a debt* from the debt collector. Other required disclosures include:

- the amount of the debt;
- the name of the current *creditor*;
- a statement that, upon consumer request and within 30 days, the debt collector will provide the name and address of the *original creditor*;
- the address where consumers should mail a letter to dispute a debt;
- the debt collector's *DCWP license number*;
- the name of the debt collector as it appears on the DCWP license;
- a call-back number to a phone that is answered by a natural person;
- the name of the person to call back;
- if the consumer may obtain from the debt collector any communications in a language other than English;
- a statement that this glossary of common debt collection terms is available in multiple languages on the DCWP website nyc.gov/dca.

Zawiadomienia o zadłużeniu

Pismo, które *komornik* musi przekazać konsumentom w ciągu pięciu dni od pierwszego kontaktu z nimi, zawierające ogólne informacje o *zadłużeniu* i prawach konsumenta.

To zawiadomienie musi informować konsumentów, że mają prawo *zakwestionować zadłużenie* i *zażądać weryfikacji długu* od komornika. Inne wymagane ujawnienia obejmują:

- kwotę zadłużenia;
- imię i nazwisko obecnego *wierzyciela*;
- oświadczenie, że na żądanie konsumenta i w ciągu 30 dni komornik poda nazwisko i adres *pierwotnego wierzyciela*;
- adres, na który konsumenci powinni wysłać list w celu zakwestionowania zadłużenia;
- *numer licencji DCWP* komornika;
- imię i nazwisko komornika widniejące na licencji DCWP;
- numer zwrotny telefonu, który odbiera osoba fizyczna;
- nazwisko osoby, do której należy oddzwonić;
- powiadomienie czy konsument może uzyskać od komornika wszelkie informacje w języku innym niż angielski;
- oświadczenie, że niniejszy glosariusz powszechnych terminów związanych z windykacją należności jest dostępny w wielu językach na stronie internetowej DCWP nyc.gov/dca.

Verification of a debt

(also *Substantiation of a debt*)

A consumer has a right to request that the *debt collector* provide documentation to show that the *debt* belongs to the consumer and/or that the amount is correct.

In response to a consumer's request for verification of the debt, the debt collector must do the following:

- Provide written documentation from the *creditor*—not the creditor's debt collector—confirming the debt. An example is a copy of a final statement (bill) by the *original creditor* showing the amount owed.
- Stop all *collection* activity and consumer contact until the verification is provided.

Weryfikacja długu

(także *Uzasadnienie długu*)

Konsument ma prawo zażądać od *komornika* dostarczenia dokumentacji w celu wykazania, że *zadłużenie* należy do konsumenta i/lub że kwota jest prawidłowa.

W odpowiedzi na wniosek konsumenta o weryfikację długu komornik musi wykonać następujące czynności:

- Dostarczyć pisemną dokumentację od *wierzyciela* – ale nie komornika wierzyciela – potwierdzającą zadłużenie. Przykładem może być kopia wyciągu końcowego (weksła) wystawionego przez *pierwotnego wierzyciela*, na którym wskazana jest kwota należna.
- Zaprzestać wszelkich czynności związanych z *windykacją należności* i kontaktu z konsumentem do czasu przeprowadzenia weryfikacji.

Z

Zombie debt

Debt that is very old and no longer owed but that a *debt collector* suddenly seeks to collect.

Zombie debt may include:

- debt already settled;
- debt from a *bankruptcy discharge*;
- *time-barred debt*;
- debt that no longer shows up on a consumer's *credit report*; and
- debt never owed.

Consumers have a right to *dispute a debt* and request that the debt collector provide *verification of a debt*.

Dług zombie

Dług, który jest bardzo stary i już nie podlega *windykacji*, ale *komornik* wciąż stara się go odzyskać.

Dług zombie może dotyczyć:

- zadłużenia już uregulowanego,
- długu wynikającego z *uchylenia od spłaty należności ze względu na upadłość*,
- *długu przedawnionego*,
- długu, który nie pojawia się już w *raporcie kredytowym* konsumenta, oraz
- długu nigdy nienależnego.

Konsumentom mają prawo *zakwestionować dług* i zażądać od komornika dokonania *weryfikacji długu*.